

**UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM MACEDOŃSKIM
O WSPÓLPRACY W DZIEDZINIE KULTURY I EDUKACJI**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Macedoński, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- dążąc do dalszego rozwoju stosunków w dziedzinie kultury i edukacji między obu państwami,

- przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury i edukacji odgrywa ważną rolę w zbliżaniu narodów polskiego i macedońskiego oraz przyczyni się do umocnienia więzi łączących naród polski i naród macedoński oraz do wzbogacenia kultur obu narodów,

- zdecydowane wprowadzać w życie zasady zawarte w Akcie Kończącym z Helsinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Organizacji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnienia Krakowskiego Sympozjum na temat dziedzictwa kulturalnego państw uczestniczących w Organizacji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać wzajemną współpracę w dziedzinach kultury, oświaty i szkolnictwa wyższego. W tym celu będą sprzyjać bezpośrednim kontaktom między instytucjami kulturalnymi i oświatowymi, w tym organizacjami państwowymi, społecznymi i prywatnymi, działającymi na rzecz osiągnięcia celów niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą wspierać wzajemne poznawanie swoich kultur poprzez popieranie bezpośredniej, w tym indywidualnej, współpracy i wymiany w dziedzinie kultury, szczególnie poprzez:

- tłumaczenie i wydawanie dzieł literackich autorów drugiej Strony;
- wykonywanie i popularyzowanie dzieł muzycznych, teatralnych, baletowych oraz filmowych;
- organizowanie wystaw dzieł sztuki;
- wymianę artystów i zespołów artystycznych, w tym zespołów folklorystycznych;
- udział przedstawicieli w międzynarodowych festiwalach, konkursach, przeglądach, konferencjach i spotkaniach o charakterze kulturalnym organizowanych przez drugą Stronę.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego oraz konserwacji na swoim terytorium dóbr kultury, które są zabytkami kultury i stanowią wartość dla drugiej Strony.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą zapobiegać niezgodnemu z przepisami przywożeniu, wywożeniu i sprzedawaniu dóbr kultury będących ich własnością, zgodnie z obowiązującymi każdą ze Stron umowami międzynarodowymi.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między polskimi i macedońskimi instytucjami, zajmującymi się restauracją i konserwacją zabytków oraz realizowanie wspólnych prac naukowo-konserwacyjnych i archeologicznych. Prace te będą wykonywane na terytoriach obu państw Umawiających się Stron.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać wymianę uczniów, studentów, stażystów, pracowników naukowych i badawczych oraz nauczycieli w celu odbywania studiów, praktyk i specjalizacji oraz podnoszenia kwalifikacji.

Umawiające się Strony będą też popierać zapraszanie pracowników naukowych i badawczych drugiego kraju do udziału w seminariach, konferencjach i kongresach naukowych i innych przedsięwzięciach o charakterze międzynarodowym organizowanych przez drugą Stronę oraz w celu wygłoszenia odczytów i wykładów.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą zwracać szczególną wagę na rozwój i doskonalenie nauczania języka drugiej Strony i w tym celu będą popierać:

- wymianę lektorów, nauczycieli języka i literatury do pracy w uniwersytetach i innych szkołach wyższych,
- przyjmowanie nauczycieli, wykładowców i studentów na wakacyjne kursy językowe organizowane przez obie Strony.

Umawiające się Strony udzielać będą pomocy w wyposażeniu szkół wyższych prowadzących nauczanie języka drugiej Strony w programy, podręczniki oraz inne pomoce naukowe.

Artykuł 8

Umawiające się Strony dążyć będą do zawarcia porozumienia o wzajemnym uznawaniu świadectw i dyplomów szkolnych, dyplomów szkół wyższych, tytułów zawodowych oraz stopni i tytułów naukowych.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej współpracy i wymiany między organizacjami młodzieżowymi obu krajów.

Artykuł 10

Umawiające się Strony, na zasadzie wzajemności i zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym obu krajów, będą popierać współpracę między archiwami, muzeami i bibliotekami oraz umożliwiać naukowcom i badaczom drugiego kraju dostęp do posiadanych przez te instytucje materiałów.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie kultury fizycznej, sportu i turystyki.

Artykuł 12

Umawiające się Strony, w ramach obowiązującego prawa, zapewnią odpowiednią i efektywną ochronę własności intelektualnej oraz praw autorskich.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą popierać aktywną współpracę w ramach UNESCO, Rady Europy, Inicjatywy Środkowo-Europejskiej i innych organizacji międzynarodowych w dziedzinie kultury, edukacji i sportu.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą popierać wymianę informacji o życiu politycznym, społecznym, kulturalnym i naukowym drugiego kraju.

W tym celu Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę między instytucjami radiowymi i telewizyjnymi, agencjami i wydawnictwami prasowymi oraz stowarzyszeniami i organizacjami dziennikarskimi.

Artykuł 15

Każda ze Stron zapewni drugiej Stronie, w ramach obowiązującego na swoim terytorium prawa, wszelkie możliwe ułatwienia dla wjazdu, pobytu i wyjazdu osób, wwozu i wywozu materiałów potrzebnych do realizacji programów wymiany, które mogą podpisać Umawiające się Strony, na zasadzie wzajemności i na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł 16

Dla zrealizowania celów niniejszej Umowy, zainteresowane resorty i instytucje, w ramach ich kompetencji i zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym w obu państwach, będą zawierać porozumienia o bezpośredniej współpracy określające zakres, formy oraz warunki organizacyjne i finansowe wymiany.

Artykuł 17

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 18

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Artykuł 19

Niezależnie od wypowiedzenia niniejszej Umowy, stosownie do artykułu 18, wszelkie programy wymiany, przedsięwzięcia i projekty podjęte w jej ramach, ale nie sfinalizowane pozostają w mocy do zakończenia ich realizacji.

Sporządzono w *Warszawie*....., dnia *29 stycznia*..... 1998 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i macedońskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
MACEDOŃSKIEGO

